

MINGUALAY

Jednym z mniej znanych, czy też „znanych inaczej” utworów z najnowszej płyty Starych Dzwonów jest przepiękna pieśń, zatytułowana „Mingulay”. Jak podają różne źródła, w tym również informacja zamieszczona na okładce płyty, utwór ten jest tradycyjną pieśnią śpiewaną przy wiosłowaniu przez rybaków z Hebrydów.

Jerzy Rogacki

Mingulay, lub jak podaje większość źródeł - Mingulay - to jedna z niewielkich wysepek na południu archipelagu Hebrydów Zachodnich. „Mingulay Boat Song” można znaleźć w różnych zbiorach pieśni szkockich i jak to zwykle bywa różne źródła podają różne zwrotki. Łączy je tęsknota za domem i żoną, czekającą w Mingulay oraz obawa przed niebezpieczną żeglugą po zdradliwych wodach cieśniny Minch. Akwen ten (The Little Minch), ze względu na liczne skąty i silne prądy cieszył się złą sławą wśród żeglujących tam rybaków.

Melodia oryginału, która zachowała się do dziś, jest znacznie starsza od wszystkich tekstów znajdujących się w obecnie dostępnych zbiorach. Podobno, jak twierdzi dobiekliwy Chris Roche, zanim utrwały się zwrotki śpiewane przez rybaków, do tej ślicznej melodii próbowano dopisywać różne, dziwne teksty. Szkocki śpiewak - Norman Kennedy uważa, że na tę melodię w języku gaelic śpiewano kiedyś o nadprzyrodzonych mocach, którymi według pewnych wierzeń, obdarzona jest... sowa. Mieszkańcy Hebrydów woleli jednak teksty związane z ich normalnym życiem i dzięki temu „Mingulay Boat Song” jest zdecydowanie pieśnią morską.

Wersja „częściowo polska”, którą dziś proponuję w charakterze premiery, zawiera jedną zwrotkę w języku angielskim, jedną w języku polskim (przekład Janusza Sikorskiego) i oryginalne refreny, co jest zgodne ze zwyczajem praktykowanym od kilku lat przez Stare Dzwony. Dla tych, którzy chcieliby zaśpiewać trochę więcej, załączam jeszcze dwie zwrotki w wersji oryginalnej:

What care we though, white the Minch is?

What care we for wind or weather?
Heel ya ho boys; every inch is
Sailing homeward to Mingulay.

Ships return nów, heavy laden
Mothers holdin' bairns a-cryin'
They'11 return, though, when the suñ sets
They'11 return to Mingulay.

słowa tradycyjne, słowa polskie: Janusz Sikorski

Refren:

Heel ya ho, boys, let her go, boys,
Bring her head round, into the weather.
Hill ya ho, boys, let her go, boys
Sailing homeward to Mingulay.

Wives are waiting, by the pier head,
Or looking seaward, from the heather;
Puli her round, boys, then you'11 anchor
Ever the suñ sets on Mingulay.
*

Refren:

Heel ya ho, boys, let her go, boys...

Heel ya ho, boys, ruszać pora.
W stronę domu obróćmy się.
Heel ya ho, boys, czas żeglować
W stronę domu, gdzie Mingulay.
#

Refren:

Heel ya ho, boys, let her go, boys...
Heel ya ho, boys, let her go, boys...

Niestety nie wiem, czy istnieją jeszcze jakieś inne polskie zwrotki, ale przy okazji informuję, że 10 lat temu ta melodia ze słowami Bogdana Kuśki („Razem chłopcy, uciekajmystąd...”) była śpiewana i została nagrana na kasetę „Pytania” przez zespół Tonam

& Synowie. Wprowadzający w błąd tytuł utworu - „Biały mnich”, to najprawdopodobniej typowy błąd literowy, zwłaszcza że w jednej ze zwrotek wyraźnie słycać wyraz „Minch”, który jednak nie ma nic wspólnego z mnichem i chyba dobrze, że autor

nie próbował go przetłumaczyć. Piosenka w tej wersji jest jeszcze tu i ówdzie śpiewana.

W razie niedosytu tekstu, można spróbować dopisać kilka zwrotek, tak jak przed laty robili to rybacy z Hebrydów.

melodia tradycyjna

A D A

refren: Heel ya ho, boys, let her go — ,boys. Bring her head round, in -
 zwrotka: Heel ya ho, boys, ru - szać po — ra. W stro - nę do - mu o -

D G A D

to — the wea - ther. Hill ya ho, boys, let her go — ,boys.
 bró — ćmy się. — Hill ya ho, boys, czas że - glo — wać

A D G D

Sai - ling home - ward to Min — gu - lay. —
 w stro - nę do - mu, gdzie Min — gua - lay. —